

To the memory of Daniel Simeoni

 <https://doi.org/10.1075/btl.75.03to>

Page xii of

**Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in
homage to Gideon Toury**

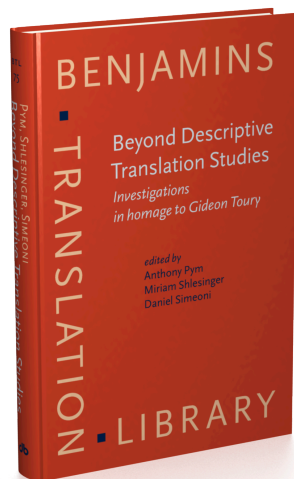
**Edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger † and Daniel
Simeoni**

[Benjamins Translation Library, 75] 2008. xii, 417 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



To the memory of Daniel Simeoni

Daniel Simeoni, one of the editors of this volume, died of complications following a heart attack on November 3, 2007, as these texts were being revised.

Daniel believed passionately but quietly in the careful development of Translation Studies as an academic discipline. The work he put into this volume is to some degree representative of his role in the discipline as a whole, where he was perhaps the most intellectually serious of those who have worked beyond the limelight. His best known contribution to Translation Studies is undoubtedly his seminal article “The pivotal role of the translator’s habitus” (1998), cited more than 20 times herein. Similarly serious and provocative texts by him can be found in Translation Studies journals and collective publications, as well as in the recordings of his CETRA lectures delivered in 2005. As is evidenced in his article in this volume, Daniel worked at the highest conceptual level on the deepest intellectual bases of our academic enterprise. He constantly showed awareness of multiple positions; he saw connections between very different traditions; he was always slow to criticize or condemn.

Daniel’s work in Translation Studies was not put together in the book that should have been. His efforts were more readily given to helping students, to orienting research projects, to interviewing, and indeed to editing the work of others.

If anything in this volume is presumptuous or peremptory, it is certainly not to be attributed to Daniel Simeoni. He was the opposite of all that; he was, in the simplest and greatest sense, a good man.

He is much missed by contributors and editors alike.

Acknowledgements

The editors wish to express their sincere thanks to Yves Gambier for his initiative and guidance with this project, and to members of the Intercultural Studies Group in Tarragona who participated in the editing process: Serafima Khalzanova, Cèlia Querol, María Aguilar, Alev Balci, Yoonji Choi, Ana Guerberof, Diane Howard, Kyriaki Kourouni, Hyunjoo Lee, Esmail H. Moghaddam and Volga Yilmaz Gumus.